

广西民族大学

2010 年硕士研究生入学考试初试自命题科目试题

(试卷代号: A 卷)

科目代码: 621

科目名称: 法语水平考试

适用学科专业: 外国语言学及应用语言学

研究方向: 翻译理论与实践(法语)

考生须知

1. 答案必须写在答题纸上, 写在试题册上无效。
2. 答题时一律使用蓝、黑色墨水笔作答, 用其它笔答题不给分。
3. 交卷时, 请配合监考人员验收, 并请监考人员在准考证相应位置签字(作为考生交卷的凭证)。否则, 产生的一切后果由考生自负。

I、Grammaire (80 %):

A. Complétez le texte suivant avec les articles qui convient (15 %):

A Curitiba, grande ville du Brésil, maire a décidé d'affronter problème de pollution en créant réseau exemplaire de transports en commun. Aujourd'hui, majorité des habitants voyagent en bus et qualité de air s'est beaucoup améliorée. Pour protéger santé de population menacée par prolifération des rats dans ordures ménagères, le maire offre un kilo de légumes, de fruits ou de riz contre cinq kilos de déchets. Au lieu de jeter ordures partout, habitants s'efforcent de les collecter proprement. Voilà programme original et intelligent de défense deenvironnement.

Chacun de nous doit chercher solution, sans attendre décisions organismes internationaux. C'est de nous seuls finalement que dépend survie de planète!

B. Qu'exprime la préposition«pour» dans les phrases suivantes? (5 %):

(but, cause, conséquence, temps, etc)

1. Pour avoir participé aux jeux Olympiques, il a obtenu une médaille d'argent。 .
2. Il a été récompensé pour son courage et son opiniâtreté.
3. Cette ville n'est pas assez grande pour avoir deux théâtres.
4. Il a mis un disque pour se détendre.
5. Je les ai eues pour 20 euros.

C. Complétez avec les pronoms qui conviennent (10%):

1. Dans un libre service, on peut choisir _____-même les articles qu' _____ veut acheter.
2. Je n'ai trouvé _____ capable de m'aider.
3. J'ai interrogé trois étudiantes mais _____ d'elles n'a su répondre.

4. Ne perdez pas le livre _____ je vous ai prêté, j' _____ tiens beaucoup.
5. - Vous avez essayé ces trois paires de chaussures. _____ vous plaît le plus?
- _____!
- Vous voulez dire _____ les talons sont carrés?
- C'est _____.

D. Réunissez les propositions suivantes en une phrase unique (10 %) :

1. Mon père avait acheté une petite maison. Il adorait vivre à la campagne. Nous passions dans cette maison toutes nos vacances.
2. Mon frère a une moto japonaise. Il ne veut la prêter à personne. Il a dépensé pour cette moto toutes ses économies.
3. Nous avons pris une petite route. Elle menait à une église abandonnée. On apercevait son clocher au loin.

E. Complétez avec le temps du passé qui convient le mieux (10 %) :

En grec, hiéroglyphe veut dire image sacrée. Les Egyptiens (penser) _____ que (c'est) _____ un don des dieux. Champollion (être) _____ le premier à les déchiffrer. Pour cela, il (se servir) _____ d'un décret de Ptolémée V gravé sur une pierre noire. Il (identifier) _____ d'abord le nom de Ptolémée. En comptant les mots du texte grec, il (s'apercevoir) _____ qu'ils (être) _____ beaucoup moins nombreux que le nombre de hiéroglyphes. Il en (conclure) _____ qu'il y (avoir) _____ plusieurs sortes de signes et que les mêmes hiéroglyphes (pouvoir) _____ représenter des valeurs différentes. C'est ainsi qu'il (découvrir) _____ que le signe de la bouche (représenter) _____ aussi la lettre R et que celui de la maison (pouvoir) _____ vouloir dire «sortir».

F. Mettez les phrases suivantes au passif (10 %) :

1. Le propriétaire a annoncé qu'on augmenterait les loyers..

2. C'est l'association des étudiants qui a organisé la fête.
3. Je doute qu'on puisse réparer cet appareil.
4. Bien qu'on ait prévu l'orage, la violence du vent a surpris tout le monde.
5. On peut embaucher les fonctionnaires sur concours..

G. Trouvez au moins deux tournures équivalentes pour reformuler les expressions soulignées sans changer le sens de la phrase (20 %) :

1. S'il y a un danger, vous devez immédiatement tirer le signal d'alarme. (hypothèse)
2. Sans réparation sérieuse, cette voiture ne pourra pas marcher. (condition)
3. Comme il faisait très chaud, elle s'est évanouie. (cause)
4. Il a tellement plu que la récolte pourra sur pied. (conséquence)
5. Bien qu'il fasse mauvais, Jean a insisté pour sortir. (concession)
6. Il lui a donné beaucoup de calmants de peur qu'elle souffre. (but)

II. Expliquez les termes suivants (15%):

- 1) La Cinquième République;
- 2) Monarchie de Juillet;
- 3) cohabitation;
- 4) le Figaro;
- 5) le romantisme.

III. Lisez le texte et répondez aux questions suivantes (25%):

Robbe-Grillet, l'un des fondateurs du Nouveau Roman, est allé jusqu'au bout de cette dé-personnification. Ses personnages, en proie à des crises, n'ont ni psychologie, ni individualité. Robbe-Grillet a supprimé la caractérisation du personnage. Dans son roman intitulé *Dans le Labyrinthe*, le personnage principal est un soldat réduit à une ombre et à l'incarnation d'une certaine condition humaine. Il

n'a gardé de l'humain que le comportement gestuel : un personnage - silhouette sans intériorité ni passé, sans identité ni caractère. Il se dévide de l'intérieur. C'est bien la crise du personnage qui est exprimée au travers de cette œuvre. *Dans le Labyrinthe* est l'histoire d'un soldat quelconque qui est placé sur une échelle de temps indéterminé. Nous savons seulement que c'est le jour d'une défaite. Il traîne dans les rues et meurt sans transmettre de message. Le soldat porte un numéro de matricule qui ne lui appartient même pas. On ne sait rien de sa vie. Toutes ces indications montrent aux lecteurs, plutôt habitués à des lectures traditionnelles, que sont belles et bien finies, ces longues descriptions à la Balzac qui menaient à la compréhension d'un personnage et à la clarté d'une intrigue. Avec l'apparition du Nouveau Roman, le personnage qui occupait la place centrale dans le roman du XIX^{ème} siècle, est tombé dans une voie de dépérissement: il n'a désormais ni nom, ni famille, ni passé.

Dans l'univers de Robbe-Grillet, la description acquiert un nouveau statut. Dans le Nouveau Roman, l'auteur supprime en effet conjointement la fonction ornementale et symbolique de la description. Celle-ci n'a plus la charge de refléter certains états d'âme et misères sociales. Robbe-Grillet prend l'objet et les façonne devant nous comme dans un miroir. Ces objets sont là pour orienter l'imagination du narrateur. Ainsi la description du tableau, au début de *Dans le Labyrinthe*, sert-elle à déclencher l'imagination. Ce tableau est le passage par où nous pouvons pénétrer l'univers fictionnel du livre. Ses objets ne sont plus des outils et, en les privant de leurs fonctions premières, Robbe-Grillet les éloigne de toute possibilité métaphorique.

- 1) Prenez un ou deux exemples dans *Dans le Labyrinthe* de Robbe-Grillet pour expliquer le caractère «*dé-personnification*».
- 2) Expliquez cette expression «*la description à la Balzac*».
- 3) Qui est Robbe-Grillet? Quelles sont ses œuvres principales?
- 4) Donnez une explication sur cette phrase: «*Ses objets ne sont plus des outils et, en les privant de leurs fonctions premières, Robbe-Grillet les éloigne de toute possibilité métaphorique*».
- 5) Qu'est ce que c'est le nouveau roman? Citez quelques auteurs de cette école littéraire?
- 6) Dites des caractères du *réalisme* avec quelques exemples.

IV. Résumez et commentez le texte (30%):

